

## *Sumarios/Summaries*



## STUDIUM 25 (2019)

*Stvdivm. Revista de Humanidades*

Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza  
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

### SUMARIOS

Frédéric DUHART. *Fruits de mer et invertébrés de rivière sur les tables du sud-ouest de la France (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*

Este texto es un estudio sobre el consumo de invertebrados marinos y de agua dulce en el sudoeste de Francia desde los principios del siglo XVI hasta el día de hoy. Toma en cuenta alrededor de cien especies: bivalvos, incluso mejillones de agua dulce; gasterópodos; cefalópodos; crustáceos, incluso cangrejos de río; erizos y anémonas de mar. El artículo propone una historia detallada de cada especie o grupo de especies cercanas; evoca las evoluciones de sus representaciones sociales, de sus valorizaciones comerciales, de sus preparaciones culinarias, etc. Con su importante litoral sobre el Golfo de Vizcaya y sus ciudades ubicadas tierra adentro, el sudoeste de Francia constituye un área de estudio interesante para pensar la complejidad de los hábitos de consumo de mariscos durante el periodo anterior al desarrollo de los transportes rápidos y a la invención del frío artificial.

*Palabras clave:* moluscos, crustáceos, mariscos, consumo, Francia, siglos XVI-XXI.

Adolfo Jesús MARTÍNEZ ROY. *Una mirada al Japón de principios del siglo XVII a través de los manuscritos de Rodrigo de Vivero y Sebastián Vizcaino.*

Durante la presencia española en el sudeste asiático se mantuvieron contactos con otros países de su entorno. Uno de ellos fue Japón. El archipiélago nipón cambió de dirigente tras la batalla de Sekigahara (1600), estableciéndose tras ella una nueva dinastía que dirigiría al país hasta 1868, la familia Tokugawa. En los primeros años de este gobierno las relaciones con

los españoles (y con los extranjeros en general) fueron cambiantes, pasando de una situación favorable a terminar rompiéndose. Es en esos primeros años se hallan Rodrigo de Vivero (1564-1636) y Sebastián Vizcaíno (1547/1548-1627). Ambos personajes se entrevistaron tanto con Ieyasu como con Hidetada Tokuwaga. Vivero estuvo en Japón poco antes de que las relaciones entre ambas potencias se rompiesen; por su parte, Vizcaíno las vivió en primera persona. De sus estancias quedaron sus percepciones del país nipón recogidas en dos *Relaciones* manuscritas. El objetivo que aquí se persigue es analizar y exponer ordenadamente los datos extraídos de sus manuscritos acerca de las costumbres de los japoneses, su arte, su arquitectura, su estructura social, etc. desde el punto de vista de dos personajes que a diferencia de los misioneros no se involucraron en la sociedad japonesa.

*Palabras clave:* Rodrigo de Vivero, Sebastián Vizcaíno, Japón, Tokugawa, Nueva España, Filipinas.

Óscar LÓPEZ ACÓN. *De campesinos y caciques: relaciones de poder y comportamientos políticos en la España de la Restauración (1874-1923)*

En aras de restituir la experiencia histórica de un sujeto histórico anónimo por antonomasia, como es el sujeto campesino, emerge la necesidad de aproximarnos a sus comportamientos políticos; en suma, a sus respuestas individuales y colectivas ante la articulación de un sistema de poder que adquiere la forma de liberalismo oligárquico hasta la instauración del sufragio universal masculino, en 1890. Así pues, el análisis de los marcos político-electorales, en tanto que *continuum* de la realidad social, se presenta como eje fundamental para aprehender las complejas relaciones entre campo y ciudad, al tiempo que permite proyectar una mirada «desde abajo», hacia las clases campesinas, como «desde arriba», hacia la génesis histórica de las élites.

*Palabras clave:* campesinado, caciquismo, relaciones de poder, sufragio, Restauración (1874-1923).

Javier MUR ROYO. *La vidriera de Nuestra Señora del Pilar, el 'honor de nuestro pueblo'*

Proyectada en 1908 y colocada en 1914, la vidriera de Nuestra Señora del Pilar fue una de las primeras vidrieras artísticas fabricadas por La Ve-

neciana. Pese a ocupar el mayor ventanal de la catedral-basílica de Zaragoza permanece ignorada por las guías turísticas e Internet. Este trabajo arroja luz sobre dicho vitral, su diseñador y el arte sobre cristal. Analizamos su composición pilarista en el contexto de la historia civil, religiosa y legendaria de Zaragoza. Concluiremos con el profundo significado simbólico de esta vidriera que consagra a la Virgen del Pilar como el honor del pueblo zaragozano, aragonés y español, así como un elemento del espíritu de la reconciliación hispano-francesa de 1908.

*Palabras clave:* vidriera artística, El Pilar, Zaragoza, La Veneciana, Guyonnet, relaciones hispano-francesas.

Frank OTERO LUQUE. “*Matrimonio y mortaja del cielo bajan*”: ¿un destino inexorable en *Los pazos de Ulloa* (1886), de Emilia Pardo Bazán?

Este ensayo analiza la manera tan negativa en que Emilia Pardo Bazán representa al matrimonio en *Los pazos de Ulloa* (1886). Se intenta mostrar que el escepticismo de la autora, al presentar esta institución social como un proyecto fallido, constituye una protesta feminista contra la soflama masculina hegemónica del siglo XIX, que aceptaba como válido únicamente el vínculo conyugal bendecido por la Iglesia y/o sancionado por el Estado. Con este objetivo, se estudian algunos factores que afectaban las relaciones maritales de las mujeres de aquella época, tales como la percepción que se tenía de la mujer—como agente civilizador y como inductora del mal—, las expectativas sociales de la mujer casadera y casada, el alto valor atribuido a la virginidad prenupcial y a la maternidad, la doble moral en el ejercicio de la sexualidad, la subordinación de la mujer al hombre y la violencia doméstica física y mental.

*Palabras clave:* *Los pazos de Ulloa*, Emilia Pardo Bazán, virginidad, maternidad, matrimonio, civilización y barbarie.

Martina COCIÑA CHOLAKY. *Reflexiones sobre el holocausto a partir de literatura.*

A partir del examen de obras sobre el holocausto se reflexiona sobre su singularidad, sus implicaciones y consecuencias, reafirmando la necesidad de instaurar una ética contra el olvido. Ciertos textos logran testimoniar lo inconcebible, de ahí que se recurra a estos para aprehender las dimensiones

de lo acontecido. La literatura tiene una función esencial en la tarea de la memoria pues, mediante la narración de historias, posibilita conocer cómo se organizó el régimen nazi, cuáles fueron las bases en que se asentó, cómo operó en sus ejecutores y cómo incidió en quienes lo padecieron; asimismo permite debatir acerca de la Modernidad, el sufrimiento, la indiferencia y el Mal. Este artículo es una invitación a confrontar críticamente el pasado reciente a partir de novelas que recogen testimonios que dan cuenta del universo de los campos de concentración y exterminio nazi.

*Palabras clave:* holocausto, literatura, nazismo, memoria, mal.

Laura ALMUDÉVER CAMPO y Ramón CAMAÑO PUIG. *El uso del concepto cáncer como metáfora social. Análisis a través de la prensa escrita (1903-1912)*

El objetivo de dicho artículo es analizar el uso del término cáncer desde una perspectiva social y su representación en la prensa española a comienzos del siglo xx (1903-1912), en los periódicos *La Vanguardia* y *ABC*. A partir de la hemeroteca digital de ambos medios se seleccionaron todas y cada una de las veces que se pudo identificar el término «cáncer» y su aplicación metafórica desde una perspectiva de problemática social, procediéndose a la descripción de los rasgos significativos y al análisis del discurso. Encontramos un uso de la palabra cáncer como metáfora social a lo largo del periodo estudiado, siendo común extender la metáfora del cuerpo enfermo a situaciones de orden político o social. El cáncer es una enfermedad con un gran impacto en nuestra sociedad, cuya utilización metafórica es descriptiva y expresa el deseo del cambio, pero su empleo puede comportar la estigmatización de los enfermos afectados por esta patología.

*Palabras clave:* cáncer, metáfora, sociedad, prensa, España.

Ignacio J. SORLI LASHERAS. *El sector de la generación de la energía en Aragón: relevancia, evolución e invisibilidad de sus vestigios ante los poderes públicos.*

Los procesos de industrialización provenientes de la primera Revolución Industrial alcanzaron a España y a Aragón con un importante retraso. Dentro del amplio abanico de sectores industriales, el de la generación energética resultó indispensable para acelerar los procesos productivos y

promover mejoras tecnológicas. En Aragón, al igual que en otros lugares, las estructuras nacidas del sector energético modificaron paisajes y dinamizaron el territorio en el que se ubicaron, constituyendo una fuente de riqueza y modo de vida para sus gentes. Muchas de esas estructuras generadoras de energía ya cerraron sus puertas, pero, en la actualidad, forman parte de un rico Patrimonio industrial estudiado por disciplinas como la Arqueología industrial. Lamentablemente, en Aragón, los poderes públicos encargados de su protección y reutilización mantienen sumido en un profundo abandono a los vestigios industriales relacionados con la generación energética a pesar de su evidente importancia histórica, económica y social.

*Palabras clave:* industrialización, sector energético, patrimonio industrial, inventarios patrimoniales, protección patrimonial, abandono patrimonial.

Jean M. BORGATTI. *Bella y grotesca. Significantes de moralidad y poder en las tradiciones de la máscara okpella (Nigeria)*

Las máscaras emparejadas descritas como ‘bellas’ y ‘grotescas’ expresan valores complementarios en varias tradiciones artísticas del sur de Nigeria. Las máscaras bellas representan a los humanos, frecuentemente mujeres, y se emplean como metáforas de aspectos asociados con la civilización y la cultura. Las máscaras grotescas representan animales u hombres, y suelen vincularse con nociones de masculinidad y de naturaleza. El análisis de las máscaras que entran en estas dos categorías proporciona un conjunto de criterios formales para comprender este imaginario. El grupo étnico Edo del norte que vive al norte de Ciudad de Benín en el sur de Nigeria, los *okpella*, usan máscaras de este tipo. Existe un personaje femenino descrito como bello (*osomhotse*), un personaje más ambiguo descrito como grotesco (*ulishi*) y un tercero que combina elementos del bello y del grotesco y que se describe como fascinante (*efofe*). En este artículo nos interesamos en qué y cómo comunican estas formas con los *okpella*. Nuestro trabajo se apoya sobre una investigación cualitativa realizada entre los *okpella* (1972-1974), una encuesta sobre preferencia estética (1979) en la cual se entrevistó a 400 personas y un estudio (2003) en el cual se volvió a entrevistar a 100 personas de la muestra anterior.

*Palabras clave:* belleza, grotesco, África, okpella, mascarada, estética.



## STUDIUM 25 (2019)

*Stodium. Revista de Humanidades*

Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza  
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

### SUMMARIES

Frédéric DUHART. *Seafood and Freshwater Invertebrates on the Tables of Southwest France (16<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Centuries)*

This text is a study on the consumption of seafood and freshwater invertebrates in Southwest France from the early 16<sup>th</sup> century to the present day. Around 100 species are taken into account: bivalves including river mussels; gastropods; cephalopods; crustaceans including crayfishes; urchins and sea anemones. The article proposes a history as detailed as possible of each species or group of closely related species, including the evolution of their social representations, commercial valuations, culinary preparations, etc. With its important coastline on the Gulf of Gascony and its inland cities, Southwest France forms an interesting study area to think about the complexity of seafood consumption patterns in the era before the development of rapid transports and the invention of artificial refrigeration.

*Key words:* molluscs, crustaceans, seafood, consumption, France, 16<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries.

Adolfo Jesús MARTÍNEZ ROY. *A Look at Early 17<sup>th</sup> Century Japan through the Manuscripts of Rodrigo de Vivero and Sebastián Vizcaíno.*

During the Spanish presence in Southeast Asia, contacts were maintained with other neighboring countries. One of them was Japan. The Japanese archipelago changed its leadership after the Battle of Sekigahara (1600), establishing a new dynasty after it that would lead the country until 1868, the Tokugawa family. In the first years of this government

relations with the Spanish (and with foreigners in general) were changing, going from a favourable situation to breaking up. It is in those early years that Rodrigo de Vivero (1564-1636) and Sebastián Vizcaíno (1547 / 1548-1627) is found. Both characters interviewed both Ieyasu and Hidetada Tokuwaga. Vivero was in Japan shortly before relations between the two powers were broken; for his part, Vizcaíno lived that in the first person. From his stays remained his perceptions of the Japanese country collected in two manuscript Narrations. The objective pursued here is to analyze and orderly expose the data extracted from his manuscripts about the customs of the Japanese, their art, their architecture, their social structure, etc. from the point of view of two characters who, unlike the missionaries, were not involved in Japanese society.

**Key words:** Rodrigo de Vivero, Sebastián Vizcaíno, Namban, Iberian century, Japan, Tokugawa, New Spain, Philippines.

**Óscar LÓPEZ ACÓN. *Of Peasants and Caciques: Power Relationships and Political Attitudes during the Spanish Restoration (1874-1923)***

For the sake of reinstating the historic experience of a historic anonymous subject par excellence, as is the peasant subject, as is the peasant subject, the need to approach his political attitude emerges; in short, his response, both individually and collectively to the articulation of a power system which comes in the shape of oligarchic liberalism until the establishment of male universal suffrage, in 1890. So, the analysis of the political-election frames, as “*continuum*” of the social reality, shows up as the fundamental axis in order to seize the complex relationships between the countryside and the cities, at the same time enabling us to take a look, both “from below”, at the peasant status, and “from the top” to the historical genesis of the élites.

**Key words:** peasantry, caciquism, power relations, suffrage, Spanish Restoration (1874-1923).

**Javier MUR ROYO. *The Stained-glass Window of Our Lady of Pilar, the ‘Honor of Our People’.***

Projected in 1908 and placed in 1914, the stained-glass window of Nuestra Señora del Pilar was one of the first artistic stained-glass windows manufactured by La Veneciana. Despite occupying the largest window of

the cathedral-basilica of Zaragoza remains ignored by tourist guides and the Internet. This work sheds light on this stained-glass window, your designer and art on glass. Next, we will analyze its ‘pillarista’ composition, a synthesis of the civil, religious and legendary history of Zaragoza. We will conclude with the deep symbolic meaning of this stained-glass window, which consecrates the Virgen del Pilar as the honor of the people of Zaragoza, Aragon and Spain. Eventually, this article constitutes an invitation to consider this work as an element of the spirit of Spanish-French reconciliation of 1908.

*Key words:* stained-glass, El Pilar, Zaragoza, La Veneciana, Guyonnet, Spanish-French relations.

Frank OTERO LUQUE. “*Matrimonio y mortaja del cielo bajan*” (*Both Marriage and Shroud from Heaven Come Down*): *An Inexorable Fate in Emilia Pardo Bazán’s Los pazos de Ulloa (1886)?*

In this essay, I analyze Emilia Pardo Bazán’s negative portrait of marriage in *The House of Ulloa* (1886). I attempt to show that the author’s skepticism of this social institution, which she presents as a failed project, is a feminist protest against the 19<sup>th</sup> century hegemonic masculine discourse that considered Catholic marriage and/or legal marriage as the only acceptable forms of a conjugal bond. With that intention, I comment on several key factors that affected women’s marital relationships at that time. For example, the dual perception of women both as civilizing agents and as a temptation to sin and subsequent perdition, the social expectations from a maiden and from a married woman, the high value attributed to prenuptial virginity and of maternity, the double standards for men and women in the expression of their sexuality, the subordination of women to men, and domestic physical and mental violence, among other.

*Key words:* *Los pazos de Ulloa*, *The House of Ulloa*, Emilia Pardo Bazán, virginity, maternity, marriage, civilization and barbarism.

Martina COCIÑA CHOLAKY. *Reflections on the Holocaust from Literature.*

From the examination of works on the holocaust, it reflects on its uniqueness, its implications and consequences, reaffirming the need to establish an ethic against forgetting. Certain texts manage to bear witness

to the inconceivable, which is why they are repeated to apprehend the dimensions of what happened. Literature has an essential function in the task of memory, because through the narration of stories, it allows to know how it was organized the Nazi regime, were the bases on which it was established, how they operated on its executors and how it affected those who suffer, they can allow to debate about of Modernity, suffering, indifference and Evil. This paper is an invitation to critically confront the recent past from novels that collect testimonies that account for the universe of the Nazi concentration and extermination camps.

*Key words:* holocaust, literature, Nazism, memory, evil.

Laura ALMUDÉVER CAMPO y Ramón CAMAÑO PUIG. *The Use of the Concept Cancer as a Social Metaphor: Analysis Through the Written Press (1903-1912)*

The objective of this article is to analyze the use of the term cancer from a social perspective and its representation in the Spanish press at the beginning of the 20<sup>th</sup> Century (1903-1912), in the newspapers *La Vanguardia* and *ABC*. From the digital mass media library, each and every one of the times that the term «cancer» and its metaphorical application could be identified from a perspective of the social problem was selected, proceeding to the description of the essential features and the discourse analysis. A use of the word cancer as a social metaphor was found throughout the studied period, being common to extend the metaphor of the sick body in situations of political or social order. Cancer is a disease with a great impact on our society, metaphorical use is descriptive and expresses the desire for change, but its use may involve the stigmatization of patients affected by this pathology.

*Key words:* cancer, metaphor, society, press, Spain.

Ignacio J. SORLI LASHERAS. *The Energy Generation Sector in Aragon: Relevance, Evolution and Invisibility of Its Vestiges for the Public Authorities.*

Industrialization processes from the first Industrial Revolution reached Spain and Aragon with a significant delay. Within the wide range of industrial sectors, energy generation was essential to accelerate production processes and promote technological improvements. In Aragon, as in

other places, structures born from the energy sector modified landscapes and energized the territory in which they were located, constituting a source of wealth and way of life for its people. Many of these energy-generating structures have already closed their doors but, at present, they are part of a rich industrial heritage studied by disciplines such as industrial archeology. Unfortunately, in Aragon, the public authorities in charge of their protection and reuse keep industrial vestiges related to energy generation in deep abandonment despite their obvious historical, economic and social importance.

*Key words:* industrialization, energy sector, industrial heritage, patrimonial inventory, patrimonial protection, patrimonial abandonment.

Jean M. BORGATTI. *Beautiful and Grotesque: Signifiers of Morality and Power in Okpella Masking Traditions (Nigeria).*

Paired masks described as beautiful and grotesque express complementary values in several southern Nigerian art traditions. Beautiful masks represent humans, often women, and serve as metaphors for things associated with civilization and culture. Grotesque masks represent animals or men, and tend to be linked with notions of masculinity and nature. Analysis of masks falling into these categories provides us with a set of formal criteria for this imagery. Mask types that fall into this continuum are used by the Okpella, a northern Edo people living north of Benin City in southern Nigeria: a female character commemorating specific women of status and described as beautiful (*osombohose*), a more ambiguous character that serves as the festival herald and messenger of the Dead Fathers described as grotesque (*ulishi*), and a third masquerade that combines elements of both the beautiful and grotesque is described as fascinating (*efofe*). Why and how these forms communicate to their Okpella audience is the focus of this paper. It is based on qualitative research on the history and meaning of these masks carried out among the Okpella (1972-1974), survey research on aesthetic preference (1979) in which 400 individuals were interviewed, and with a panel study (2003) in which 100 participants from the original sample were re-interviewed.

*Key words:* beautiful, grotesque, Africa, okpella, masquerade, aesthetics.

